

ДОГОВОР
о передаче генетических ресурсов

между Государственным научно-производственным объединением «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по биоресурсам» и Балтийским экологическим форумом

«31» июля 2018 г.

г. Минск

AGREEMENT
for transfer of genetic resources

between The State Scientific and Production Amalgamation "The Scientific and Practical Center of the National Academy of Sciences of Belarus for Bioresources".

"31" July 2018

Minsk

Государственное научно-производственное объединение «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по биоресурсам» (Республика Беларусь), в лице генерального директора Чайковского Александра Ивановича, действующего на основании Устава, с одной стороны (далее – Поставщик генетических ресурсов), и Университет Отаго (Новая Зеландия), в лице Нила Геммеля, действующего на основании University Charter с другой стороны (далее – Пользователь генетических ресурсов) в рамках будущего проекта «Использование природной ДНК (eDNA) и метобаркодинга для инвентаризации речного биоразнообразия Беларуси», совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Предметом настоящего Договора является передача 103 фильтра с зафиксированной в буфере ДНК речных беспозвоночных и рыб для научных целей и написания совместных статей.

**2. ПОРЯДОК ВЫПОЛНЕНИЯ
ДОГОВОРА**

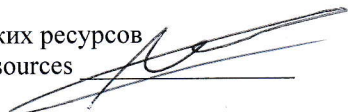
2.1. Передача осуществляется без проведения взаиморасчетов и принятия финансовых обязательств.

2.2. В целях исполнения настоящего договора стороны принимают на себя следующие обязательства:

2.2.1. Поставщик генетических ресурсов:

- передает 103 фильтра с зафиксированной в буфере ДНК речных беспозвоночных и рыб пользователю генетических ресурсов в соответствии с главой 1 настоящего договора и требованиями международного законодательства о карантине и перевозке животных;
- предоставляет список идентифицированных видов в национальный компетентный орган после проведения исследований.

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources



The State Scientific and Production Amalgamation "The Scientific and Practical Center of the National Academy of Sciences of Belarus for Bioresources" (the Republic of Belarus) represented by the Director, Aliaksandr Chaikouski, acting by virtue of the Charter on the one hand (hereinafter referred to as "the Provider of Genetic Resources") and the University of Otago represented by Neil Gemmell acting by virtue of University Charter on the other hand (hereinafter referred to as "the User of Genetic Resources") in the framework of future Project: "Using aquatic environmental DNA (eDNA) metabarcoding surveys to catalogue the riverine biodiversity of Belarus", hereinafter collectively referred to as "the Parties", have entered into this Agreement as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of this Agreement is the transfer of 103 filters with riverine invertebrates and fish DNA fixed by buffer for scientific purpose and joint publications.

**2. TERMS AND CONDITIONS OF THE
AGREEMENT**

2.1 The transfer shall be carried out without mutual settlements and financial commitments.

2.2 To fulfill this Agreement, the Parties undertake the following obligations:

2.2.1 The Provider of Genetic Resources shall:

- ensure the transfer of 103 filters with riverine invertebrates and fish DNA fixed by buffer to the User of Genetic Resources pursuant to clause 1 of this Agreement and international legislative requirements for quarantine and transport of animals;
- provide list of identified species to national relevant authority after the research conducted.

2.2.2 The User of Genetic Resources shall:

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources



2.2.2. Пользователь генетических ресурсов:
 - информирует поставщика генетических ресурсов о требованиях к транспортировке и перевозке 103 фильтра с зафиксированной в буфере ДНК речных беспозвоночных и рыб.

3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ. ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

3.1. Передаваемые генетические ресурсы должны использоваться исключительно в некоммерческих целях.

3.2. Использование генетических ресурсов в коммерческих целях возможно только после заключения нового соглашения о совместном использовании выгод.

3.3. Любые изменения условия использования генетических ресурсов, указанного в пункте 3.1, должны быть оформлены в виде дополнительных соглашений (протоколов) к данному Договору.

3.4. Пользователь генетических ресурсов должен получить предварительное одобрение от национального компетентного органа для:

- подачи заявки на получение права интеллектуальной собственности на изобретение на основе генетических ресурсов, к которым был получен доступ;
- коммерческого использования генетических ресурсов, к которым был получен доступ.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ

4.1. В случае возникновения споров и разногласий по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, или в связи с ним, Стороны примут все меры к их разрешению путем переговоров. В противном случае разрешение споров достигается в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует бессрочно.

5.2. Каждая из сторон в любое время вправе в одностороннем порядке отказаться от настоящего договора, письменно предупредив об этом вторую сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения договора.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- inform the Provider of Genetic Resources about the requirements for the transfer of 103 filters with riverine invertebrates and fish DNA fixed by buffer;

3. UTILIZATION OF GENETIC RESOURCES. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

3.1 The provided genetic resources should be used for non-commercial purposes only.

3.2 Use of genetic resources for commercial purposes is possible only upon the conclusion of a new benefit-sharing agreement.

3.3 Any changes in terms and conditions for the genetic resources' use specified in clause 3.1 shall be formalized in the form of additional agreements (protocols) to the present Agreement.

3.4 The User of Genetic Resources shall get prior approval from the National Competent Authority:

- to submit an application for intellectual property rights to the invention based on accessed genetic resources' use;
- for commercial use of accessed genetic resources.

4. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

4.1 Any dispute arising out or in connection with this Agreement shall be settled by the Parties through negotiations using all means available. Otherwise, disputes shall be resolved in accordance with the legislative procedure of the Republic of Belarus.

5. TERM OF AGREEMENT

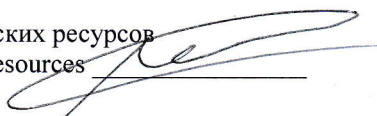
5.1 The Agreement shall come into force after its signing by both Parties and is not limited in time.

5.2 Either Party may unilaterally repudiate this Agreement upon serving a written notice to the other Party at least 30 (thirty) calendar days prior to such repudiation.

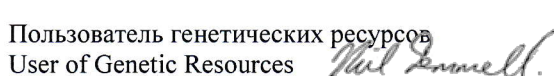
6. FINAL PROVISIONS

6.1 The present Agreement may be amended or supplemented. All amendments and supplements to

Поставщик генетических ресурсов
 Provider of Genetic Resources



Пользователь генетических ресурсов
 User of Genetic Resources



6.1. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения настоящего Договора должны быть согласованы в письменной форме Сторонами, вступают в силу со дня подписания Сторонами и действуют до окончания срока действия договора.

6.2. Настоящий договор составлен на русском и английском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6.3. Сканированная копия договора и приложений к нему имеют юридическую силу до обмена оригиналами указанных документов. Сторона, направившая сканированную копию документа, должна направить его оригинал в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня направления сканированной копии документа.

7. АДРЕСА СТОРОН:

ПОСТАВЩИК ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Государственное научно-производственное объединение «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по биоресурсам»

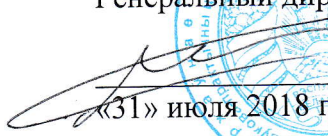
Адрес: ул. Академическая 27, Минск, Беларусь, 220072

Тел: +375 17 284 15 93

Факс: +375 17 284 15 93

e-mail: zoo@biobel.bas-net.by

Генеральный директор

 Александр Чайковский

«31» июля 2018 г.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Университет Отаго, Новая Зеландия
Адрес: ул. Great King 270, Данидин, 9016
п/я 56, Данидин 9054

Tel.: +64 (03) 479 7000

+64 (03) 479 6824

e-mail: neil.gemmell@otago.ac.nz

 Нил Геммелл

« 6 » August 2018 г.

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources 

this Agreement should be adjusted in writing by the Parties and shall come into force from the date of signing by the Parties and are in effect until the expiry of this Agreement.

6.2 The present Agreement shall be constituted in English and Russian in 2 (two) copies having equal legal effect, 1 (one) copy for each Party.

6.3 The scanned copy of this Agreement and its attachments have full force and effect until the exchange of original documents. The Party sending the scanned copy of the document should submit its original within 10 (ten) working days from the date the scanned copy of the document is sent.

7. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

PROVIDER OF GENETIC RESOURCES

The State Scientific and Production Amalgamation
“The Scientific and Practical Center of the National Academy of Sciences of Belarus for Bioresources”

27, Akademicheskaya Street

220072, Minsk, Belarus

Tel.: +375 17 284 15 93

Fax: +375 17 284 15 93

E-mail: zoo@biobel.bas-net.by

General Director

 Aliaksandr Chaikouski

«31» July 2018

USER OF GENETIC RESOURCES

University of Otago, New Zealand
Address: 270 Great King Street, Dunedin 9016.
PO Box 56, Dunedin 9054

Tel.: +64 (03) 479 7000

+64 (03) 479 6824

E-mail: neil.gemmell@otago.ac.nz

 Neil Gemmell

« 6 » August 2018

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources 